

COLLECTED ESSAYS

Books that cannot be accommodated in our book review section but that are worthy of special attention are listed here with their tables of contents.

ARNOLD BARTETZKY, CHRISTIAN DIETZ, and JÖRG HASPEL, eds., with John Ziesemer. *Von der Ablehnung zur Aneignung? Das architektonische Erbe des Sozialismus in Mittel- und Osteuropa*. Visuelle Geschichtskultur, no. 12. Cologne: Böhlau Verlag, 2014. xvi, 297 pp. Notes. Plates. Photographs. €39.90, hard bound.

ARNOLD BARTETZKY, CHRISTIAN DIETZ, and JÖRG HASPEL, Einführung. ARNOLD BARTETZKY, CHRISTIAN DIETZ, and JÖRG HASPEL, Introduction. NATALIA DUSHKINA, Welcome Address. NATALIA DUSHKINA, Grußwort. NATALIA DUSHKINA, From Stalinist Architecture to Post-war Modernism in Russia: Challenges for the Protection. NUNE CHILINGARYAN, Free Language of Independence or Destruction of Authenticity? Post-socialist Architecture in Armenia. EMILIA KALEVA, Destruction—Protection—Valorisation: The Development of Attitudes towards the Architectural Heritage of Socialism in Bulgaria. HANNA DERER, Gewinn und Verlust: Zur Entdeckung und zum Verfall von Bauten der Nachkriegszeit in Rumänien. RENATA VRABELOVÁ, Multifaceted Heritage: Brno Architecture after 1945. THOMAS TOPFSTEDT, Genutzte und vertane Chancen: Der Umgang mit dem Bauerbe des Sozialismus in Leipzig. VAIDAS PETRULIS, The Dissonant Soviet Legacy: Four Discourses from the Baltic States. JAKUB SAWICKI, Der Warschauer Kultur- und Wissenschaftspalast in der polnischen Öffentlichkeit: Eine historisierende Verortung des größten Hauses Polens vor und nach 1989. PAUL ZALEWSKI, Frankfurt an der Oder, Große Scharnnstraße: Reparatur einer Stadtreparatur. MICHAEL BRÄUER, Hanseatische Kontinuität: Das Erbe des Wiederaufbaus und der sozialistischen Umgestaltung in Ostdeutschland am Beispiel der Stadt Rostock. ARNOLD BARTETZKY, Vom verschmähten Erbe zum Publikumsliebbling? Ostmoderne im Blick von Investoren. SANDRA USKOKOVIĆ, A “Non-aligned” Identity: The Post-war Heritage in Croatia. JÖRG HASPEL, “Vorsicht Stufe”—Konservieren und kommentieren? Sozialistische Denkmalkunst in Berlin als Objekt und Ort künstlerischer Interventionen und Interpretationen. LENA PRENTS, Musterplatten, Erzählmuster: Erinnerung, Identität und Autobiografie in den Werken zeitgenössischer Kunst zur Architektur der sozialistischen Modern. VERENA LANDAU, Vom Nicht-Ort zum Ort: Der Abriss des Brühlensembles in Leipzig als Anlass für eine malerische Auseinandersetzung mit sozialistischer Repräsentationsarchitektur. MARGRET HOPPE, Zuerst verschwinden die Bilder, dann die Bauten: Fotografische Aufnahmen baulicher Relikte des Sozialismus. BIRGIT SCHLIEPS, “Just What Is It That Makes Today’s Plattenbau So Appealing?”: Die kasachische Planstadt Aktau und die Moderne als europäisches Phantasma und Potential. EVA-MARIE WILDER, Individualisierung des industriellen Massenwohnbaus in Taschkent: Der Umgang mit dem sozialistischen architektonischen Erbe im zentralasiatischen Usbekistan und die Abnutzung einer Utopie durch ihre Bewohner. UWE GELLNER, Latente Utopie: Maix Mayers filmische und fotografische Inszenierungen von Architekturikonen des Sozialismus.

LEON BURNETT and EMILY LYGO, eds. *The Art of Accommodation: Literary Translation in Russia*. Russian Transformations: Literature, Thought, Culture, vol. 5. Bern: Peter Lang, 2013. xiii, 309 pp. Bibliography. Index. \$73.95, paper.

LEON BURNETT and EMILY LYGO, The Art of Accommodation: Introduction. ALEXEI EVSTRATOV, Drama Translation in Eighteenth-Century Russia: Masters and Servants on the Court Stage in the 1760s. BRIAN JAMES BAER, Vasilii Zhukovskii, Translator: Accommodating Politics in Early Nineteenth-Century Russia. NATALIA OLSHANSKAYA, Turgenev’s Letters on Translation. LEON BURNETT, Turgenev and the Translation of the Quixotic. KATHARINE HODGSON, Heine and Genre: Iurii Tynianov’s Translations of Heine’s Poetry. SUSANNA WITT, Arts of Accommodation: The First All-Union Conference of Translators, Moscow, 1936, and the Ideologization of Norms. ELENA ZEMSKOVA, Translators in the Soviet Writers’ Union: Pasternak’s Translations

Slavic Review 73, no. 4 (Winter 2014)

from Georgian Poets and the Literary Process of the Mid-1930s. ALEKSEI SEMENENKO, Identity, Canon and Translation: *Hamlets* by Polevoi and Pasternak. PHILIP ROSS BULLOCK, Not One of Us? The Paradoxes of Translating Oscar Wilde in the Soviet Union. EMILY LYGO, Free Verse and Soviet Poetry in the Post-Stalin Period.

CHRISTIAN GIORDANO, FRANÇOIS RUEGG, and ANDREA BOSCOBOINIK, eds. *Does East Go West? Anthropological Pathways through Postsocialism*. Freiburger Sozialanthropologische Studien, no. 38. Berlin: LIT Verlag, 2014. 246 pp. Notes. Bibliographies. €39.90, paper.

CHRISTIAN GIORDANO, FRANÇOIS RUEGG, and ANDREA BOSCOBOINIK, Introduction: Does East Go West or Does West Go East? David A. Kideckel, Post-socialism as Uncertainty, Uncertainty about Post-socialism. VINTILA MIHAILESCU, Postsocialism: Views from Within. CHRIS HANN, Beyond Cold War, Beyond Otherness: Some Implications of Socialism and Postsocialism for Anthropology. INA-MARIA GREVERUS, Die Bürgermeister oder: Being West, Going East. Eine deutsch-deutsche Überlagerungsgeschichte post-postsozialistisch betrachtet. FRANÇOIS RUEGG, Postsocialism and the Confinement of Anthropology. MILENA BENOVSKA-SABKOVA, Postsocialism as Rapid Social Change: On the Example of Transforming Family and Kinship in Bulgaria. DON KALB, "History Repeats Itself": Subversive Insights of a Polish Populist. ALINA ZVINKLIENE, How the East Goes West: Managing Equal Opportunities in Lithuania. DENIS DAFFLON, National Minorities in Georgia in the Context of Nation-Building and State-Building (2004–2012). ANDREA FRIEDLI, Children of Genghis Khan, Lenin and MacDonald's: Cultural Belongings of the Post-Soviet Generation in Tatarstan. MELINDA DINCA, Postsocialist Views on Gypsiness: The Case of Roma Communities in Romania. SORIN GOG, The "New Heavenly Citizenship": Gypsiness and the Pentecostal Ethnopolitics of Identity. PETR SKALNIK, Post-communism Is Here to Stay: An Optimistic Anthropologist's View. CHRISTIAN GIORDANO, Does Postsocialism in Eastern Europe Mirror Postcolonialism? Grand Narratives, Myths and Inventions about the Fall of the Berlin Wall and What Followed.

HANA HAVELKOVÁ and LIBORA OATES-INDRUCHOVÁ, eds. *The Politics of Gender Culture under State Socialism: An Expropriated Voice*. Routledge Research in Gender and Politics 2. London: Routledge, 2014. x, 264 pp. Notes. Bibliography. Index. \$135.00, hard bound.

HANA HAVELKOVÁ and LIBORA OATES-INDRUCHOVÁ, Expropriated Voice: Transformations of Gender Culture under State Socialism; Czech Society, 1948–1989. BARBARA HAVELKOVÁ, The Three Stages of Gender in Law. DENISA NEČASOVÁ, Women's Organizations in the Czech Lands, 1948–1989: An Historical Perspective. VĚRA SOKOLOVÁ, State Approaches to Homosexuality and Non-heterosexual Lives in Czechoslovakia during State Socialism. KATEŘINA ZÁBRODSKÁ, Between Femininity and Feminism: Negotiating the Identity of a "Czech Socialist Woman" in Women's Accounts of State Socialism. PETR ROUBAL, The Body of the Nation: The Czechoslovak Spartakiades from a Gender Perspective. JAN MATONOHA, Dispositives of Silence: Gender, Feminism, and Czech Literature between 1948 and 1989. LIBORA OATES-INDRUCHOVÁ, The Beauty and the Loser: Cultural Representations of Gender in Late State Socialism. PETRA HANÁKOVÁ, The Feminist Style in Czechoslovak Cinema: The Feminine Imprint in the Films of Věra Chytilová and Ester Krumbachová. KATEŘINA KOLÁŘOVÁ, The AIDSed *Perestroika*: Discourses of Gender in Negotiations of Ideological Consensus in Late-Socialist Czechoslovakia.

WOLFGANG HUSCHNER, ENNO BÜNZ, and CHRISTIAN LÜBKE, eds., with SEBASTIAN KOLDITZ. *Italien—Mitteldeutschland—Polen: Geschichte und Kultur im europäischen Kontext vom 10. bis zum 18. Jahrhundert*. Schriften zur sächsischen Geschichte und Volkskunde, no. 42. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2013. 879 pp. Appendix. Notes. Chronology. Index. Illustrations. Plates. Photographs. Figures. Tables. Maps. €98.00, hard bound.

WOLFGANG HUSCHNER, Einleitung. VERA VON FALKENHAUSEN, Adalbert von Prag und das griechische Mönchtum in Italien. LESZEK PAWEŁ ŚLŪPECKI, St Adalbert (Wojciech) of Prague in Poland. WOLFGANG HUSCHNER, Ravenna, Magdeburg, Kiev, Konstantinopel, Rom: Die Gründung des Erzbistums Magdeburg (967/68) im europäischen Kontext. JERZY STRZELCZYK, Gnesen—Magdeburg—Bamberg—Rom: Frühe Kirchenbeziehungen zwischen Polen, dem mitteleuropäischen Raum und Italien. CHRISTIAN LÜBKE, Zwischen Krakau und Rom: Die Kiever Fürsten Izjaslav und Jaropolk in Mitteleuropa. Nicolangelo D'Acunto, Die weltlichen Kooperationspartner und Stützen der Ottonen im regnum Italicum. JOHANNES FRIED, Erinnern und Verdrängen: Friedrich Barbarossa, Heinrich der Löwe und eine verlorene Schlacht. HEINER LÜCK, Sächsisches Recht contra Römisch-kanonisches Recht: Ein Sonderweg der "Rezeption der fremden Rechte"? MAREK WEJWODA, Jus commune und Gemeines Sachsenrecht—Sächsische Juristen zwischen Italienstudium und mitteleuropäischer Rechtspraxis: Aus der juristischen Tätigkeit des Leipziger Ordinarius Dietrich von Bocksdorf (ca. 1410–1466). CORD MECKSEPER, Die antiken Spolien im Magdeburger Dom und die Magdeburger Grabungsbeefunde. BABETTE LUDOWICI, Der "Palast Ottos des Großen" in Magdeburg: Ein Konstrukt transdisziplinärer Forschung zur ottonischen Baukunst. ARNE EFFENBERGER, Via Italia—Byzantinische Kunstwerke und Reliquien in Mitteleuropa. GIULIA BARONE, Il contributo dei frati di lingua tedesca al primo sviluppo di Francescani e Domenicani. STEFAN TEBRUCK, Die sizilianischen Klöster S. Maria in Valle Josaphat in Messina und S. Maria Latina in Agrigento und ihr sächsischer Fernbesitz. Olaf B. Rader, Alter Stein für neue Särge: Zur Materialität ottonischer und staufischer Kaisergräber. ENNO BÜNZ, Die Römische Kurie und Sachsen im späten Mittelalter: Mit einer Zusammenstellung der Benefizien des Bistums Meißen in den päpstlichen Registern 1417–1471. MAREK WALCZAK, The Gothic Tombs of the Kings of Poland in the Wawel Cathedral. HEINRICH MAGIRIUS, Die Freiburger "Fürstengruft" und ihr europäischer Geltungsanspruch. ALEXANDER KOLLER, Die römischen Nuntien und die Protestanten im Reich um 1600. KATRIN KELLER, Die italienische Reise: Pilgerfahrt, Kavaliertour, Bildungsreise. BARBARA MARX, Die Anfänge der "Italianisierung" Dresdens um die Mitte des 16. Jahrhunderts. PANJA MÜCKE, Musik als Vermittler genealogischen Denkens: Antonio Lottis "Teofane" (Dresden 1719) und Pietro Torris "Adelaide" (München 1722). COSTANZA CARAFFA, Regeln und Geschmack: Paris gegen Rom in einem sächsischen Pamphlet von 1741 zur Dresdner Katholischen Hofkirche. TOMASZ TORBUS, Zwischen lokaler Tradition und dem wettinischen Bauamt: Bedeutung der italienischen Architekten in Polen-Litauen zur Zeit der Union mit Sachsen (1697–1763). ARNOLD ESCH, Mitteleuropäische Schicksale aus römischen Archiven. WOJCIECH TYGIELSKI, The Italian Presence in Early Modern Poland: Its Cultural and Civilizational Consequences. MARKUS A. DENZEL, Das europäische Messesystem und die Bedeutung von "Grenzmärkten": Die Bozener und Leipziger Messen als Fallbeispiele. HELMUT LOOS, Evangelische Kirchenmusik zwischen Heinrich Schütz und Johann Sebastian Bach: Mitteleuropa und die "Weltherrschaft" der italienischen Musik. MARKUS ENGELHARDT, Auf den Spuren Johann Sebastian Bachs in Italien im 18. und 19. Jahrhundert. SEBASTIAN KOLDITZ and CORNELIA NEUSTADT, Zusammenfassende Bemerkungen.

CONSTANTIN IORDACHI and ARND BAUERKÄMPER, eds. *The Collectivization of Agriculture in Communist Eastern Europe: Comparison and Entanglements*. Budapest: Central European University Press, 2014. x, 557 pp. Notes. Bibliography. Chronologies. Index. Tables. Maps. \$70.00, hard bound.

ARND BAUERKÄMPER and CONSTANTIN IORDACHI, The Collectivization of Agriculture in Eastern Europe: Entanglements and Transnational Comparisons. LYNNE VIOLA, Collectivization in the Soviet Union: Specificities and Modalities. DAVID FEEST, The Collectivization of Agriculture in the Baltic Soviet Republics, 1944–1953. DARIUSZ JAROSZ, The Collectivization of Agriculture in Poland: Causes of Defeat. JENS SCHÖNE, Ideology and Asymmetrical Entanglements: Collectivization in the German Democratic Republic. JAN RYCHLÍK, Collectivization in Czechoslovakia in Comparative Perspective, 1949–1960. József Ö. Kovács, The Forced Collectivization of Agriculture in Hungary, 1948–1961. CONSTANTIN IORDACHI and DORIN DOBRINCU, The Collectivization of Agriculture in Romania, 1949–1962. MELISSA K. BOKOVOY, Collectivization in Yugoslavia: Rethinking Regional and National Interests. MIHAIL GRUEV, Collectivization and

Social Change in Bulgaria, 1940s–1950s. ÖRJAN SJÖBERG, “Any Other Road Leads Only to the Restoration of Capitalism in the Countryside”: Land Collectivization in Albania. ARND BAUER-KÄMPER, Collectivization as Social Practice: Historical Narratives and Competing Memories as Sources of Agency in the Collectivization Campaign in the GDR. ZSUZSANNA VARGA, The Appropriation and Modification of the “Soviet Model” of Collectivization: The Case of Hungary. GREGORY R. WITKOWSKI, Collectivization at the Grass Roots Level: State Planning and Popular Reactions in Bulgaria, Romania, Poland, and the GDR, 1948–1960. NIGEL SWAIN, Eastern European Collectivization Campaigns Compared, 1945–1962.

OLA LISTHAUG and SABRINA P. RAMET, eds. *Bosnia-Herzegovina since Dayton: Civic and Uncivic Values*. Europe and the Balkans: International Network 34. Ravenna: Longo Editore, 2013. 430 pp. Bibliography. Index. Figures. Tables. €35.00, paper.

SABRINA P. RAMET, Bosnia-Herzegovina since Dayton—An Introduction. JOSEPH MARKO, Ethnopolitics and Constitutional Reform in Bosnia-Herzegovina. BORIS DIVJAK and MICHAEL PUGH, The Political Economy of Corruption in BiH. FIKRET ČAUŠEVIĆ, Bosnia and Herzegovina’s Economy since the Dayton Agreement. MARKO VALENTA and ZAN STRABAC, Refugee Return in Post-War Bosnia-Herzegovina. KRISTEN RINGDAL, OLA LISTHAUG, and ALBERT SIMKUS, Bosnian Civic Values in a European Context. ALBERT SIMKUS, Divisions within Bosnia and Herzegovina on Core Values: Effects of Nationality, Gender, Age, Education, and Size of Place of Residence. SINIŠA ZRINŠČAK, Religion and Society in Bosnia and Herzegovina. PILVI TORSTI, Rival Histories and Textbook Reform in Bosnian Textbooks 1992–2009. VALERY PERRY, Classroom Battlegrounds for Hearts and Minds: Efforts to Reform and Transform Education in Post-war Bosnia and Herzegovina. ANDREW WACHTEL, Contemporary Bosnian Fiction: History in Diaspora. SANIN HASIBOVIĆ, Media Transitions in Bosnia and Herzegovina. HARUN KARČIĆ, Islam after Communism in Bosnia and Herzegovina: A Brief Study. FLORIAN BIEBER, Croats in Bosnia and Herzegovina. SARAH CORREIA, The Politics of Memory in Bosnia’s Republika Srpska. MITJA VELIKONJA, Between Collective Memory and Political Action: Yugonostalgia in Bosnia-Herzegovina. Zachary T. Irwin, Bosnia and the European Union. SARAH CORREIA, Conclusion.

UTE RASSLOFF, ed. *Wellenschläge: Kulturelle Interferenzen im östlichen Mitteleuropa des langen 20. Jahrhunderts*. Forschungen zur Geschichte und Kultur des Östlichen Mitteleuropa, no. 41. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2013. 460 pp. Notes. Bibliography. Photographs. Plates. Maps. €60.00, hard bound.

ANDREAS R. HOFMANN and UTE RASSLOFF, Einleitung: Die changierenden Muster der Interferenz. WINFRIED EBERHARD, Langfristige Strukturen Ostmitteleuropas als Voraussetzung für kulturelle Interferenzen: Eine historische Einführung. ANNA VERONIKA WENDLAND, Galizien als Referenzraum kultureller Interferenz. LENKA ŘEZNÍKOVÁ, Suche nach Differenzen als Interferenzprozess: Praktiken der nationalen Abgrenzung in Prag um 1900. BORBÁLA ZSUZSANNA TÖRÖK, Die Kunst, provinziell zu sein: Siebenbürgische Landeskunde als Wissenschaft und literarische Fiktion. GABRIELA KILIÁNOVÁ, Tod und Tödin in Medzev: Interferenzen der kulturellen Repräsentation in einem mehrsprachigen Kommunikationsraum. LAURA HEGEDÜS, Grenz(ver)handlungen und Grenz(er)findungen im Kontaktraum Burgenland und Westungarn: Repräsentationen eines Raumes. MATTEO COLOMBI, Vom klassischen zum plastischen Karst: Darstellungswege in einem kulturellen Interferenzraum. ANDREAS R. HOFMANN, Neuer Besuch bei alten Nachbarn: Ein Essay über das Metastereotyp in der Geschichte des Posener Gebiets. UTE RASSLOFF, Bier oder Käse? Transformationen des Karpatenräubers Juraj Jánošík als Symptome kultureller Interferenz.

LJILJANA ŠARIĆ, KAREN GAMMELGAARD, and KJITIL RÅ HAUGE, eds. *Transforming National Holidays: Identity Discourse in the West and South Slavic Countries, 1985–2010*.

Discourse Approaches to Politics, Society and Culture 47. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2012. xiv, 314 pp. Appendix. Notes. Bibliography. Index. Illustrations. Photographs. Tables. €99.00, hard bound.

KJETIL RÅ HAUGE, Preface. KAREN GAMMELGAARD and LJILJANA ŠARIĆ, Discursive Construction of National Holidays in West and South Slavic Countries after the Fall of Communism: Introductory Thoughts. LJILJANA ŠARIĆ, Collective Memory and Media Genres: Serbian Statehood Day 2002–2010. KJETIL RÅ HAUGE, The Quest for a Proper Bulgarian National Holiday. ELŽBIETA HAŁAS, The Multiple Symbolism of 3 May in Poland after the Fall of Communism. TATJANA RADANOVIĆ FELBERG, “Dan Skuplji Vijeka,” “A Day More Precious than a Century”: Constructing Montenegrin Identity by Commemorating Independence Day. LJILJANA ŠARIĆ, Croatia in Search of a National Day: Front-Page Presentations of National-Day Celebrations, 1988–2005. VJERAN PAVLAKOVIĆ, Contested Pasts, Contested Red-Letter Days: Antifascist Commemorations and Ethnic Identities in Post-Communist Croatia. TITUS ENSINK and CHRISTOPH SAUER, Commemorating the Warsaw Uprising of 1 August 1944: International Relational Aspects of Commemorative Practices. MARKO SOLDIĆ, Ilinden: Linking a Macedonian Past, Present and Future. ALEXANDER BIELICKI, Slovak National Identity as Articulated in the Homilies of a Religious Holiday. KAREN GAMMELGAARD, The Czech and Czechoslovak 28 October: Stability and Change in Four Presidential Addresses 1988–2008. SVEIN MØNNESLAND, Disputes over National Holidays: Bosnia and Herzegovina 2000–2010. KNUT ANDREAS GRIMSTAD, What Europe Means for Poland: The Front-Page Coverage of Independence Day in *Gazeta Wyborcza* 1989–2009.

RICHARD WORTMAN. *Visual Texts, Ceremonial Texts, Texts of Exploration: Collected Articles on the Representation of Russian Monarchy*. Imperial Encounters in Russian History. Brighton, Mass.: Academic Studies Press, 2014. xxiv, 442 pp. Index. Illustrations. Photographs. \$84.00, hard bound.

Part 1: Ceremony and Ceremonial Texts. With EDWARD KASINEC, The Mythology of Empire: Imperial Russian Coronation Albums. Ceremony and Empire in the Evolution of Russian Monarchy. Signs of Empire: Exotic Peoples at Imperial Russian Coronations. Publicizing the Imperial Image in 1913. Part 2: The Imperial Myth in Artistic Texts. Alexei Olenin, Fedor Solntsev, and the Development of a Russian National Esthetic. Cultural Metamorphoses of Imperial Myth under Catherine the Great and Nicholas I. Myth and Memory—Imperial Evocations of 1812: Alexander I and the Russian People. “*Glas naroda*”: Visual Representations of Russian Monarchy in the Era of Emancipation. The “Russian Style” in Church Architecture as Imperial Symbol after 1881. St. Petersburg the Imperial City and Peter Tchaikovsky. Part 3: Explorations and Empire. Texts of Exploration and Russia’s European Identity. Russian Noble Officers and the Ethos of Exploration. Part 4: Intellectual History. Koshelev, Samarin, and Cherkasskii and the Fate of Liberal Slavophilism. Tolstoy and the Perception of Poverty: Tolstoy’s “What Then Must We Do?” Property Rights, Populism, and Russian Political Culture. Part 5: Afterthoughts and Remembrances. Thought, Culture, and Power: Reflections of a Russianist. The Moscow-Tartu School: Review of S. Iu. Nekliudov, ed., *Moskovsko-tartuskaia semioticheskaia shkola: Istoriiia, vospominaniia, razmyshleniia* (Moscow: Shkola “Iazyki russkoi kul’tury,” 1998). Brief Recollection of Vladimir Nabokov. Marc Raeff: Memorial Thoughts. Leopold Haimson: Remembrance on the Occasion of His Memorial Service, March 25, 2011.